

ПРОГРАММА

культурных и научных обменов
между Республикой Колумбией
и Российской Федерацией
на 2001-2004 годы

В соответствии со статьей 23 Соглашения между Правительством Республики Колумбия и Правительством Российской Федерации о культурном и научном сотрудничестве, подписанного в г. Боготе 26 ноября 1997 г., Стороны договорились осуществлять следующую Программу культурных и научных обменов на 2001-2004 годы.

I. КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО

Статья 1

Стороны будут поощрять сотрудничество и прямые контакты между учреждениями, организациями, деятелями культуры и представителями интеллигенции, связанными с культурной деятельностью. Стороны будут содействовать проведению выставок, гастролей театральных, музыкальных, фольклорных и цирковых коллективов, обмену артистическими группами, солистами и делегациями.

Гастроли художественных коллективов и солистов могут быть организованы на основе договоров, предварительно заключенных колумбийскими концертными организациями и импресарио с соответствующими российскими организациями и импресарио.

Статья 2

Стороны в период действия настоящей Программы в соответствии со своим бюджетным финансированием осуществляют в целях сближения народов двух стран посредством ознакомления с интеллектуальными, артистическими и фольклорными произведениями друг друга обмен визитами делегаций деятелей культуры в составе 3 человек продолжительностью до 10 дней.

Статья 3

Стороны продолжают сотрудничество в целях проведения мероприятий, посвященных значительным событиям в общественной и культурной жизни Колумбии и России, а также памяти выдающихся деятелей, внесших свой вклад в развитие культуры обеих стран.

В этой связи международный ПЕН - центр в Колумбии заинтересован в организации при содействии Российской Стороны мероприятий, посвященных произведениям А.С.Пушкина.

ВЫСТАВКИ И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО

Статья 4

В период действия настоящей Программы по достижении договоренности Национальный музей Колумбии и историко-культурный музей-заповедник "Московский Кремль" организуют проведение в г.Боготе выставки "Сокровища Кремля - конское убранство для торжественных выездов царей" и/или "Исторические сокровища Российской Империи".

Статья 5

В период действия настоящей Программы и на основании условий, согласованных отдельно для каждого случая, Колумбийская Сторона в лице Библиотеки им.Луиса Анхеля Аранго Республиканского банка примет, а Российская Сторона направит следующие выставки:

- "Российская живопись" (полотна направит Третьяковская галерея);
- "Молодые художники Республики Татарстан" (полотна направит Государственный объединенный музей и Музей изобразительных искусств Татарстана);
- "Наивная живопись" (полотна направит Государственный российский дом народного творчества);
- "Выставка русских икон" (экспонаты направит Третьяковская галерея).

Статья 6

Международная конференция Союза художников России выражает намерение осуществлять обмен выставками произведений современной живописи, а также обмен художниками для ведения творческой работы, включая участие в международных симпозиумах на условиях взаимности согласно предварительной договоренности.

МУЗЫКА И ФОЛЬКЛОР

Статья 7

Заинтересованная колумбийская организация и Союз композиторов России в период действия Программы обмениваются делегациями для участия в фестивалях с целью ознакомления с музыкальной жизнью и творческих дискуссиях по музыкальным проблемам обеих стран на основе предварительной договоренности о финансовых условиях.

Статья 8

Российская Сторона в случае достижения взаимной договоренности и подписания соответствующего договора с Колумбийской Стороной направит:

- симфонический или камерный оркестр (камерный струнный оркестр "Московская Камерата");
- балетную группу "Звезды русского балета";
- фольклорный танцевальный ансамбль;
- солистов;
- дирижеров.

В этой связи Библиотека им. Луиса Анхеля Аранго Республиканского банка поддерживает данную инициативу и предоставляет свой концертный зал для проведения концертов российских камерных оркестров, солистов и фольклорных музыкальных ансамблей высокого исполнительского уровня. В каждом случае соответствующие расходы оплачиваются Республиканским Банком.

Министерство культуры Колумбии рассмотрит возможность направить в Российскую Федерацию дирижера и камерную группу симфонического оркестра Колумбии для проведения концертов произведений колумбийских композиторов.

При этом Министерство культуры Колумбии выражает заинтересованность в осуществлении обмена солистами и музыкальным симфоническим материалом обеих стран.

Статья 9

Стороны будут содействовать обмену педагогами по вокалу, балету, педагогами-инструменталистами для работы на контрактной основе или проведения семинаров и "мастер - классов", для преподавательской работы в учреждениях культуры, музыкальных и хореографических школах, художественных и театральных организациях. Количество специалистов, их профиль и условия работы будут определяться в каждом конкретном случае дополнительно.

Колумбийская Сторона в лице Национального педагогического университета заинтересована в сотрудничестве с соответствующими учреждениями Российской Стороны в целях развития педагогической программы по сценическому искусству и музыке, а также предлагает Российской Стороне содействие специалистов в области латиноамериканской и колумбийской музыки.

ФЕСТИВАЛИ И МЕРОПРИЯТИЯ

Статья 10

Стороны будут способствовать и своевременно информировать друг друга об участии артистических, музыкальных, театральных и фольклорных коллективов в международных и национальных фестивалях и ярмарках, которые будут проходить на территориях обеих стран.

В этой связи Колумбийская Сторона приглашает Российскую Сторону принять участие в Фестивале театрального искусства в Манисале, Фестивале ибероамериканского театрального искусства в Боготе, Международном кинофестивале в Картахене, Международном кинофестивале в Боготе, Международном фестивале поэзии в Медельине, Международной книжной ярмарке и Выставке изделий кустарных промыслов.

Статья 11

Московский цирк Никулина на Цветном бульваре в период действия Программы готов направлять в Колумбию полные цирковые программы под маркой "Московский цирк". В ходе этих гастролей могут быть организованы благотворительные выступления в пользу детей-сирот, детей-инвалидов и других нуждающихся.

Статья 12

Стороны будут информировать друг друга о гастролях своих ансамблей и коллективов по странам Европы и Латинской Америки с целью возможной организации их выступлений в Колумбии и Российской Федерации соответственно.

СЦЕНИЧЕСКОЕ ИСКУССТВО

Статья 13

Соответствующие колумбийские организации и международная конфедерация театральных союзов России будут в период действия Программы обмениваться на основе взаимности театральной информацией, делегациями театральных деятелей, театральными и студийными коллективами для проведения двухсторонних творческих встреч по проблемам развития сценического искусства и драматургии.

Статья 14

Стороны будут развивать на основе взаимности обмена в области театрального искусства. Российская Сторона рассмотрит возможность направления в Колумбию в период действия Программы одного из драмтеатров России с классическим русским репертуаром.

БИБЛИОТЕКИ И АРХИВЫ

Статья 15

Стороны будут содействовать сотрудничеству между музеями, библиотеками, фондами и другими культурными учреждениями, а также обмениваются делегациями и библиотечными работниками сроком до 10 дней. Сотрудничество в данной области определяется бюджетными возможностями каждого учреждения.

Статья 16

Национальная библиотека Республики Колумбия и Российская государственная библиотека продолжают сотрудничество в области книгообмена, услуг абонемента, обмена книжно-иллюстрационными выставками и специалистами для взаимного изучения постановки библиотечного дела в Колумбии и России.

При этом Библиотека им. Луиса Анхеля Аранго Республиканского банка проявляет заинтересованность в продолжении обмена библиографическими материалами с российскими учебными заведениями и библиотеками.

Статья 17

Стороны будут содействовать установлению и развитию контактов и сотрудничества между архивными учреждениями двух стран путем обмена архивоведческой литературой, копиями архивных документов, представляющих взаимный интерес, а также специалистами в целях обмена опытом работы и ознакомления с архивными документами.

АРХИТЕКТУРА

Статья 18

В период действия Программы Общество архитекторов Колумбии и Союз архитекторов России обмениваются делегациями для участия в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по обмену опытом о системе обучения архитекторов, способах ее актуализации и историческом архитектурном процессе в обеих странах на основе предварительной договоренности об условиях таких визитов.

С целью повышения эффективности подобных визитов Общество архитекторов Колумбии предлагает осуществлять поездки по наиболее репрезентативным городам, где расположены произведения, отмеченные историческим архитектурным процессом обеих стран.

Общество архитекторов Колумбии также предоставит в распоряжение Российской Стороне "Центр распространения информации им. Карлоса Мартинеса Хименеса" с целью налаживания обмена книгами, документами и книжно-иллюстрационными выставками.

КУЛЬТУРНОЕ ДОСТОЯНИЕ

Статья 19

Стороны будут осуществлять обмен информацией между учреждениями, занимающимися изучением культурного достояния, коллективной памяти, народного творчества и истории своих народов.

С целью определения рамок этой инициативы Колумбийская Сторона в лице Управления по культурному достоянию Министерства культуры выражает заинтересованность в получении общей информации от Российской Стороны для подготовки конкретных предложений по совершенствованию мер, предпринимаемых Колумбией в целях сохранения и восстановления своего культурного достояния.

Статья 20

Стороны обязуются принимать меры для предотвращения незаконного перемещения культурных ценностей и содействия их возврату в случае незаконного ввоза или вывоза с территории Сторон в соответствии с нормами международного права.

II. НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ

Статья 21

В период действия Программы Стороны будут способствовать развитию контактов между научно-исследовательскими учреждениями и высшими учебными заведениями, включая обмен опытом и совместную организацию взаимных поездок их представителей с целью реализации общих направлений сотрудничества.

Ученые Российской академии наук готовы принимать активное участие в реализации Программы, в частности, по таким согласованным ранее направлениям как металлургия, нефтехимия, биотехнология, новые материалы, океанология, рыболовство, сельское хозяйство и другие.

Колумбийский институт развития науки и технологии им. Франсиско Хосе де Кальдас (Колсиенсиас) проявляет заинтересованность в обмене опытом с российскими научными учреждениями и высшими учебными заведениями.

Статья 22

В период действия Программы соответствующие научные организации Колумбии и Российская академия наук в рамках Соглашения с Колумбийским институтом развития науки и технологии им. Франсиско Хосе де Кальдас (Колсиенсиас), подписанного 11 мая 1993 года, будут обмениваться учеными для совместных научных исследований.

Статья 23

Стороны будут обмениваться информацией о научных конференциях, симпозиумах, семинарах и других подобных мероприятиях и будут способствовать участию в них ученых и специалистов обеих стран.

Статья 24

Институт Латинской Америки Российской академии наук предлагает обучение в аспирантуре по следующим специальностям: всеобщая история, политические институты и процессы, мировое хозяйство и международные экономические отношения.

Статья 25

Институт Латинской Америки Российской академии наук заинтересован в установлении и развитии прямых связей с Университетом Лос-Андес в Боготе и Университетом дель Валье Республики Колумбия.

Статья 26

Колумбийский институт развития науки и технологии им. Франсиско Хосе де Кальдас (Колсиенсиас) и Санкт-Петербургский государственный университет установят более тесные контакты с целью изучения возможностей обучения колумбийских граждан в аспирантуре математико-механического факультета Санкт-Петербургского государственного университета по специальностям: математика, информатика и астрономия.

Статья 27

Исходя из имеющихся возможностей, будет проводиться регулярный обмен научными публикациями, представляющими взаимный интерес для обеих Сторон.

Статья 28

Институт Латинской Америки Российской академии наук продолжит сотрудничество на основе подписанных соглашений с Национальным университетом Колумбии и другими заинтересованными колумбийскими учреждениями.

Статья 29

Стороны будут способствовать развитию контактов между научно-исследовательскими учреждениями и высшими учебными заведениями, включая обмен опытом и организацию взаимных поездок их представителей с целью определения общих направлений сотрудничества, а также обмен преподавателями университетов, учеными и исследователями для чтения лекций, проведения курсов и семинаров в своих университетах и развития научно-исследовательских программ в областях, представляющих интерес для обеих стран.

Колумбийская Сторона через Колумбийский институт общеобразовательного кредита и технического обучения за рубежом (ИСЕТЕКС) в рамках Программы взаимного предоставления стипендий иностранцам в Колумбии - по линии "Приглашенные преподаватели" - будет способствовать осуществлению визитов российских специалистов, приглашенных участвующими в реализации Программы учебными заведениями Колумбии. Данные визиты будут обусловлены наличием бюджетных средств и должны полностью соответствовать требованиям линии "Приглашенные преподаватели".

Статья 30

Стороны будут обмениваться информацией в области управления и развития системы высшего образования, учебно-методическими материалами, учебными программами и планами.

В этой связи Министерство образования Колумбии в лице Колумбийского института развития высшего образования (ИКФЕС) заинтересовано в обмене библиографическими и аудиовизуальными материалами по вопросам высшего образования в двух странах, что позволит начать формирование совместного банка данных по этой тематике. ИКФЕС передаст Министерству образования России систематизированный материал о национальной информационной системе высшего образования Колумбии.

Статья 31

В период действия Программы Российская Федерация ежегодно предоставит колумбийской стороне 30 стипендий, в том числе:

- 15 стипендий для обучения в высших учебных заведениях России на сроки, предусмотренные соответствующими учебными программами;
- 15 стипендий для обучения в аспирантуре и для повышения квалификации выпускников советских и российских вузов на курсах повышения квалификации.

Гражданам Колумбии, принятым на различные формы обучения, выплачивается стипендия в размере, установленном для соответствующих категорий российских учащихся.

Российская Сторона не осуществляет оплату проезда студентов, получающих стипендию, до места учебы и обратно по окончании обучения и не берет на себя расходы по отправке на родину отчисленных за академическую неуспеваемость, а также в случае летального исхода.

Колумбийская Сторона через Колумбийский институт общеобразовательного кредита и технического обучения за рубежом (ИСЕТЕКС) посредством предоставления общеобразовательного кредита осуществляет финансирование проезда колумбийских студентов, отобранных для выплаты этих стипендий, в зависимости от бюджетных возможностей ИСЕТЕКС и на основании внутреннего регулирования предоставления данной услуги.

Статья 32

В период действия Программы Колумбийская Сторона через ИСЕТЕКС ежегодно выделяет 2 стипендии для обучения в аспирантуре граждан России в рамках Программы взаимного предоставления стипендий иностранцам в Колумбии в соответствии с установленными условиями и положениями предоставления данных стипендий.

Статья 33

Российская Сторона по просьбе Колумбийской Стороны направит квалифицированных специалистов на контрактной основе для ведения преподавательской работы в высших учебных заведениях Колумбии.

Статья 34

Стороны признают действительность в их отношениях Соглашения между Правительством Республики Колумбия и Правительством СССР о взаимном признании и эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, подписанного 23 июня 1986 года и вступившего в силу 4 октября 1990 года. Стороны обмениваются соответствующей информацией об их системах образования и делегациями экспертов для изучения вопроса о необходимости внесения дополнений и изменений в текст указанного Соглашения.

Статья 35

Стороны окажут содействие гражданам обеих стран в получении высшего образования, а также профессионального образования любого уровня в учебных заведениях обеих стран за счет собственных средств граждан или при поддержке государственных организаций, фондов или спонсоров.

Статья 36

Стороны будут оказывать содействие проведению в Республике Колумбия и в Российской Федерации совместных семинаров и выставок по вопросам развития образовательных систем двух стран, совершенствования педагогических технологий и учебно-методической работы в образовательных учреждениях обеих стран.

С этой целью Стороны будут способствовать развитию прямых контактов между заинтересованными колумбийскими и российскими научными и образовательными учреждениями, а также рассмотрят возможность создания на территории обеих стран образовательных центров при участии образовательных учреждений страны-партнера.

Статья 37

Стороны будут поощрять совместное проведение олимпиад учащихся и студентов по всем учебным дисциплинам.

Статья 38

Стороны будут способствовать проведению совместных исследований посредством обмена информацией в области литературы, географии и истории с целью оказания содействия совместному развитию и укреплению связей между двумя странами, а также правдивого их отражения в учебниках.

Статья 39

В период действия Программы Стороны обмениваются делегациями Министерства образования Республики Колумбия и Министерства образования Российской Федерации (в количестве до 3 человек сроком до 7 дней) для обмена опытом и ознакомления с современным состоянием и развитием систем образования двух стран.

Статья 40

Стороны будут содействовать распространению испанского языка и колумбийской литературы в России и русского языка и российской литературы в Колумбии, включая соответствующие курсы в учебные программы своих учебных заведений, а также обмен учебниками и учебными пособиями в этой области.

Статья 41

Государственный институт русского языка им.А. С. Пушкина готов направить по заявкам университетов Колумбии учебно-методическую литературу, имеющуюся в его распоряжении, и принимать колумбийских преподавателей русского языка для прохождения индивидуальной стажировки и для повышения квалификации по очной и заочной системе в количестве и на сроки, подлежащие согласованию Сторонами.

Государственный институт русского языка им.А.С.Пушкина готов принимать колумбийских граждан для обучения и повышения квалификации по государственной линии в счет выделяемой Российской Федерацией Колумбийской Стороне квоты стипендий, а также на контрактной основе:

- на факультет обучения (1-10 месяцев);
- на факультет повышения квалификации;
- в аспирантуру (3 года);
- в магистратуру (2 года);
- на летние курсы (1-2 месяца).

Государственный институт русского языка им.А.С.Пушкина будет принимать колумбийских граждан по государственной линии (за счет федерального бюджета) в пределах квоты, выделенной для Колумбии, и в соответствии с пожеланиями Колумбийской Стороны.

III. КИНО И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Статья 42

Стороны приложат все усилия для проведения совместных недель кино и телевидения, а также премьерных просмотров фильмов с возможной организацией приезда делегаций кинематографистов и телевизионных продюсеров для участия в данных мероприятиях. Условия проведения этих мероприятий будут согласовываться по официальным каналам.

В этой связи организаторы Международного кинофестиваля в Боготе проявляют заинтересованность в проведении недель российского кино в течение года, а также в продвижении премьерных показов фильмов.

Колумбийская Сторона заинтересована в организации демонстрации колумбийских фильмов в Санкт-Петербурге и обмена опытом между кинематографистами и продюсерами.

Статья 43

Колумбийская Сторона в лице Министерства связи и Российская Сторона в лице Всероссийской государственной телевизионной и радиовещательной компании (ВГТРК) заинтересованы в трансляции специализированных программ, созданных в Колумбии и России.

Статья 44

Стороны будут поощрять сотрудничество в области коммерческого и некоммерческого обмена фильмами.

Статья 45

Стороны будут поощрять взаимное участие в международных кинофестивалях, проводимых на их территориях.

В этой связи Колумбийская Сторона заинтересована в участии кинематографистов Российской Федерации в Международном кинофестивале в Боготе, который будет проводиться в октябре 2001, 2002, 2003 и 2004 гг.

Международный кинофестиваль в Боготе предлагает следующие условия участия в каждом из этих мероприятий:

- 2 конкурсных фильма из трех последних полнометражных фильмов, снятых одним режиссером, с субтитрами на испанском языке;

- 1 фильм в качестве образца современного кинорежиссера, снявшего не менее трех фильмов, и/или ретроспективный показ кинолент известного режиссера;

- для утверждения отобранных фильмов для конкурсного показа или показа современного кино необходимо предоставить видеокассету формата VHS в системе NTSC, можно с субтитрами на английском языке;

- показ фильмов должен сопровождаться присутствием делегации с целью повышения эффективности продвижения и распространения российского кино.

Статья 46

Стороны будут содействовать сотрудничеству между организациями обеих стран в области обмена кино-, теле- и радиоматериалами, освещающими экономическую, научную, культурную и спортивную жизнь народов Колумбии и России.

Статья 47

Информационное телеграфное агентство России (ИТАР-ТАСС) готово установить профессиональное сотрудничество с колумбийскими средствами массовой информации и провести переговоры со всеми заинтересованными организациями.

Статья 48

Колумбийская сторона в лице СЕНЬЯЛЬ КОЛОМБИЯ и Российская Сторона в лице Всероссийской государственной телевизионной и радиовещательной компании (ВГТРК) выражают взаимную заинтересованность в развитии обмена телевизионными программами и возможном совместном производстве передач разнообразного художественного и образовательного содержания.

Статья 49

Министерство Российской Федерации по связи и информатизации (Минсвязи России) всячески содействует намерениям заинтересованных сторон и компаний в расширении международного сотрудничества в области телекоммуникаций и готово изучить конкретные предложения Колумбийской Стороны по использованию в этих целях российских спутников связи и наземных комплектов космической связи Минсвязи России.

Руководство Государственного предприятия "Космическая связь", являясь национальным оператором спутниковой связи, может предоставить спутниковый ресурс, а также возможность использования приемопередающих станций космической связи для телевизионного обмена в интересах колумбийских и российских компаний на взаимовыгодных контрактных условиях.

IV. АВТОРСКОЕ ПРАВО И КНИГОИЗДАНИЕ

Статья 50

Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между авторско-правовыми организациями, издательствами, театральными и музыкальными фирмами своих стран в целях обеспечения охраны авторского права и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства колумбийских и российских авторов соответственно в России и Колумбии.

Статья 51

Стороны будут содействовать укреплению и развитию контактов между специалистами обеих стран в области книгоиздательского дела и с этой целью будут поощрять обмен на условиях взаимности между представителями издательств и книготорговых организаций для ознакомления издательского сектора с избранными литературными произведениями в целях их возможного перевода, повышения квалификации переводчиков и подготовки совместных изданий.

Статья 52

Стороны будут поощрять проведение у себя в стране выставок печатной продукции другой Стороны, взаимное участие в международных книжных ярмарках и подобных мероприятиях, проводимых на территории их государств.

V. ДРУГИЕ ОБМЕНЫ

Статья 53

Стороны будут содействовать развитию связей между молодежными, женскими и другими неправительственными организациями Колумбии и России, которые могут внести свой вклад в культурное сотрудничество народов обеих стран.

Стороны выражают заинтересованность в развитии контактов между государственными органами по делам молодежи двух стран, в поощрении связей между молодежными организациями Республики Колумбия и Российской Федерации, в расширении контактов между организациями, профессиональными ассоциациями и образовательными учреждениями по вопросам трудоустройства молодежи.

Статья 54

Стороны будут способствовать дальнейшему развитию связей в области спорта и физического воспитания путем обмена спортивными делегациями, спортсменами, тренерами и специалистами по договоренности между спортивными организациями обеих стран.

Статья 55

Колумбийская Сторона в лице колумбийской государственной структуры по спорту и организации отдыха "Колдепортес" выражает заинтересованность в продолжении осуществления обмена в области спорта.

Статья 56

Российская Сторона в лице Российской государственной академии физической культуры (РГАФК) и Санкт-Петербургской государственной академии физической культуры им. П.Ф.Лесгафта будет поддерживать контакты с Национальным педагогическим университетом Колумбии в целях осуществления обмена тренерами и специалистами в области спорта.

Формы и конкретные условия сотрудничества будут регулироваться договоренностями между заинтересованными организациями двух стран.

Статья 57

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между туристическими организациями обеих стран в целях ознакомления с жизнью и культурой их народов.

Статья 58

Стороны будут способствовать развитию связей в области здравоохранения и медицинской науки путем обмена информацией по запросам заинтересованных специалистов и учреждений, а также приглашения видных ученых для чтения лекций и участия в международных и национальных научных конгрессах и симпозиумах.

Статья 59

Стороны будут содействовать развитию и укреплению культурных связей и контактов между Институтом культуры им. Льва Толстого в Боготе с различными учреждениями Российской Федерации, особенно в области распространения российской культуры и преподавания русского языка в Колумбии.

Статья 60

Стороны будут поощрять сотрудничество по линии городов - побратимов.

Статья 61

Стороны изучат вопрос о подготовке и издании совместного сборника документов колумбийско-российских отношений.

VI. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 62

Настоящая Программа не исключает возможности организации других мероприятий и обменов в области культуры, науки и образования, предварительно согласованных между обеими Сторонами.

Статья 63

Стороны будут содействовать поездкам лиц и обменам, предусмотренным данной Программой, а также делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий осуществления таких визитов и обменов.

Статья 64

Финансовые условия и другие практические вопросы реализации визитов, обменов и мероприятий, предусмотренных данной Программой, будут определяться на основе договоренности между представителями обеих стран.

Статья 65

Настоящая Программа вступает в силу в день ее подписания и действует до 31 декабря 2004 года.

Совершено в г. Москве "6" сентября 2001 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА КОЛУМБИЙСКУЮ СТОРОНУ



ЗА РОССИЙСКУЮ СТОРОНУ

